Porównanie tłumaczeń Malachiasza 1:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Syn czci ojca, a sługa swego pana. Więc jeśli Ja jestem Ojcem, to gdzie jest dla Mnie cześć? I jeśli Ja jestem Panem,\* to gdzie przede Mną lęk? JAHWE Zastępów mówi do was, kapłani gardzący mym imieniem! Mówicie jednak: Przez co gardzimy Twoim imieniem?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Syn czci ojca, a sługa swego pana. Więc jeśli Ja jestem Ojcem, to gdzie jest dla Mnie cześć? I jeśli Ja jestem Panem, to gdzie lęk przede Mną? JAHWE Zastępów mówi to do was, kapłani, lekceważący me imię! Pytacie jednak: Przez co lekceważymy Twe imię? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Syn czci ojca, a sługa swego pana. Jeśli więc jestem ojcem, gdzie jest moja cześć? Jeśli jestem panem, gdzie *jest* bojaźń przede mną? — mówi JAHWE zastępów do was, kapłani, którzy lekceważycie moje imię. Wy jednak mówicie: W czym lekceważymy twoje imię? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Syn ma w uczciwości ojca, a sługa pana swego; jaźlim tedy Ja ojcem, gdzież jest cześć moja? i jeźliżem Ja panem, gdzież jest bojaźń moja? mówi Pan zastępów wam, o kapłani! którzy lekce poważacie imię moje, a wszakże mówicie: W czemże lekce poważamy imię twoje? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Syn ma w uczciwości ojca, a sługa pana swego: jeśli tędy ociec ja jestem, gdzież jest cześć moja? A jeślim ja Pan, gdzież jest bojaźń moja? mówi PAn zastępów do was, o kapłani, którzy gardzicie imieniem moim. I rzekliście: W czymżeśmy wzgardzili imię twoje? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Syn powinien czcić ojca, a sługa swego pana. Lecz skoro Ja jestem Ojcem, gdzież jest cześć moja, a skoro Ja jestem Panem, gdzież szacunek dla Mnie? [Tak] mówi Pan Zastępów do was, o kapłani: Lekceważycie imię moje, a jednak pytacie: Czym to okazaliśmy lekceważenie Twemu imieniu? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Syn czci ojca, a sługa swojego pana. Jeżeli jestem ojcem, to gdzież jest moja cześć? A jeżeli jestem panem, to gdzież jest bojaźń przede mną? - mówi Pan Zastępów do was, kapłani, którzy gardzicie moim imieniem. Wy jednak mówicie: W czym wzgardziliśmy twoim imieniem? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Syn powinien czcić ojca, a słudzy swoich panów. A jeżeli Ja jestem Ojcem, to gdzie jest Moja cześć? I jeżeli Ja jestem waszym Panem, to gdzie jest bojaźń przede Mną? JAHWE Zastępów mówi do was, kapłani: Znieważacie Moje imię! Wy jednak pytacie: W jaki sposób znieważamy Twoje imię? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Syn czci ojca, a sługa swego pana. Lecz jeśli Ja jestem Ojcem, gdzie jest cześć dla Mnie? A jeśli Ja jestem JAHWE, gdzie bojaźń przede Mną? JAHWE Zastępów mówi do was, kapłani: Lekceważycie moje imię. Wy zaś pytacie: „W jaki sposób mielibyśmy lekceważyć Twoje imię?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Syn szanuje ojca, a sługa lęka się pana. Więc, jeśli jestem Ojcem, gdzież należna mi cześć? I jeśli jestem Panem, gdzież bojaźń przede mną? Tak mówi Jahwe Zastępów do was, kapłani, którzy znieważacie Imię moje. Pytacie: ”Czym znieważamy Twoje Imię?” - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Син прославить батька і раб свого пана. І якщо Я батько, де є моя слава? І якщо Я Господь, де є мій страх? Говорить Господь Вседержитель: До вас, священики, що бещестите моє імя. І ви сказали: В чому бещестимо твоє імя? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przecież syn szanuje ojca, a sługa swojego pana; jeśli więc jestem Ojcem – gdzie względem Mnie szacunek? A jeśli Panem – gdzie przede Mną bojaźń? To mówi WIEKUISTY do was kapłani, którzy poniżacie Moje Imię! Wy jednak się pytacie: Czym poniżamy Twoje Imię? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”ʼSyn szanuje ojca, a sługa – swego wielkiego pana. Skoro więc ja jestem ojcem, gdzież jest szacunek dla mnie? A skoro ja jestem Wielkim Panem, gdzież jest bojaźń przede mną? – rzekł JAHWE Zastępów do was, kapłani, którzy gardzicie moim imieniem. ”ʼA wy powiedzieliście: ”W jaki sposób wzgardziliśmy twoim imieniem? ”ʼ |

1. 1) Panem, אֲדֹונִים , pl majestatis, lm emfatyczna, zob. <x>10 39:2</x>;<x>10 42:30</x>; <x>50 10:17</x>; <x>290 19:4</x>; <x>350 12:15</x>; <x>230 136:3</x>; w G lp : Panem, εἰ κύριός εἰμι ἐγώ [↑](#footnote-ref-2)